

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): PRZEDMIOT FAKULTATYWNY 4					Kod modułu:	
	Nazwa przedmiotu: TŁUMACZENIE BIZNESOWE					Kod przedmiotu:	
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY						
	Nazwa kierunku: FILOLOGIA						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI			Specjalność: FILOLOGIA GERMAŃSKA – NAUCZYCIELSKA JĘZYKI OBCE W BIZNESIE	
	Rok / semestr: 3/6		Status przedmiotu /modułu: OBOWIĄZKOWY			Język przedmiotu / modułu: NIEMIECKI	
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		30				

Koordynator przedmiotu / modułu	mgr Jacek Iciaszek
Prowadzący zajęcia	mgr Ewa Leszczyńska dr Agnieszka Żółtowska mgr Jacek Iciaszek
Cel przedmiotu / modułu	Celem kursu jest opanowanie i praktyczne zastosowanie specjalistycznego słownictwa z zakresu nauk ekonomicznych do tłumaczenia różnorodnych tekstów stosowanych w biznesie i kontaktach biznesowych.
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego umożliwiającą aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

EFEKTY KSZTAŁCENIA		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka niemieckiego.	K_W04
02	Student stosuje elementarne pojęcia z zakresu przekładoznawstwa w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych.	K_U06
03	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych oraz używa do ich interpretacji właściwych metod analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej)	K_U08 K_U11
04	Na podstawie dostępnych źródeł student przygotowuje zróżnicowane tematycznie, objętościowo i stylistycznie prezentacje w języku polskim i niemieckim.	K_U15
05	Student poprawnie wskazuje i dobiera metody oraz techniki translatoryczne adekwatnie do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową, a także sporządza – poprawne kontekstowo i językowo – przekłady tekstów o różnorodnej tematyce.	K_U14

06	Student potrafi wykonywać zadania translatorskie w grupie i korzystać przy tym z doświadczeń oraz wyników pracy innych tłumaczy.	K_K02
07	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_K04

TREŚCI PROGRAMOWE	
Wykład	
nie dotyczy	
Ćwiczenia	
<p>Analiza pragmatyczna języka biznesu; dokumentacja księgową i prawną przedsiębiorstwa; nawiązywanie kontaktów handlowych z zagranicznymi partnerami; oferta handlowa; odpowiedź na ofertę; reklamacje; zamówienie i odmowa przyjęcia zamówienia; monity i pisma ponagląjące; procedury celne; ubezpieczenia; procedury zatrudnienia pracownika; referencje i listy polecające; standardy prowadzenia korespondencji pisemnej i rozmów telefonicznych w biznesowych kontaktach międzynarodowych</p>	
Laboratorium	
nie dotyczy	
Projekt	
nie dotyczy	

Literatura podstawowa	<p>R. Buhlmann, <i>Wirtschaftsdeutsch von A-Z: Lehr- und Arbeitsbuch</i>, Berlin 1999. V. Eismann, <i>Wirtschafts-Kommunikation Deutsch</i>, München 2000. K. Herrmann, <i>Wirtschaftstexte im Unterricht</i>, München 1990. J. Iluk/A, Kubacki, <i>Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych</i>, Warszawa 2006. J. Wierzbicka-Grajek, <i>Deutsche Vertage, Formulare und Briefe</i>, Warszawa 2006.</p>
Literatura uzupełniająca	<p>R. Buhlmann, <i>Einführung in die Fachsprache der BWL</i>, München 1989. A. Klosa, <i>„Briefe gut und richtig schreiben!“</i>. Ratgeber für richtiges und oderns Schreiben, Mannheim 1997. Bundeszentrale für politische Bildung (wyd.), <i>Wirtschaft heute</i>, Bonn 2000. C. Braun, <i>Wirtschaft auf Deutsch: Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch für die Mittelstufe</i>, Stuttgart 1992.</p>

Metody kształcenia	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych	
Metody weryfikacji efektów kształcenia		Nr efektu kształcenia
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń		04, 05, 06, 07
Portfolio tłumaczeniowe		02, 03
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja		01, 02, 03, 04, 05, 06, 07
Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja		01, 02, 03, 07
Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę – ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (50%), portfolio (10%), prezentacje (40%).	

NAKŁAD PRACY STUDENTA	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	20
Przygotowanie projektu / eseju / itp. *	
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	20
Udział w konsultacjach	5
Inne	
ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.	75
Liczba punktów ECTS za przedmiot	3
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	70 (30+20+20) 2,8
Liczba p. ECTS za zajęciach wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	35 (30+5) 1,4